

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE  
CHIHUAHUA**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE  
CHIHUAHUA

**UNIDAD ACADÉMICA:  
PROGRAMA DEL CURSO:**

**PROFESSIONALIZATION  
PRACTICUM I**

**Elaboró:**

Dra. Ana Cecilia Villarreal Ballesteros  
Dra. Lizette Drusila Flores Delgado  
Lic. Lydia Esther Carmona Ochoa  
M.E.S. Carla Paola Cancino Ríos  
Dra. Claudia Patricia Contreras,  
M.E.S. María del Carmen Salazar Palmer  
DR. Jesús Erbey Mendoza  
M.H Iván Rodríguez

DES:	Educación y Cultura
<b>Programa(s) académico(s)</b>	Licenciatura en Lengua Inglesa
<b>Tipo de Materia:</b> <i>Obligatoria / Optativa</i>	Obligatoria
<b>Clave de la Materia:</b>	LIN802
<b>Semestre:</b>	Octavo
<b>Área en plan de estudios (B,P,E, O):</b>	Específica
<b>Total de horas por semana:</b>	5
<b>Laboratorio o Taller:</b>	0
<b>h./semana trabajo presencial/virtual</b>	<b>5</b>
<b>h./semana práctica</b>	<b>5</b>
<b>h. trabajo extra-clase:</b>	2
<b>Total de horas por semestre:</b> <i>Total de horas semana por 16 semanas</i>	80
<b>Créditos totales:</b>	12
<b>Fecha de actualización:</b>	Octubre, 2024
<b>Prerrequisito (s):</b>	Ninguno

**DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/ CURSO:**

El estudiante de la Licenciatura en Lengua Inglesa en el seminario de PROFEZIONALIZATION PRACTICUM I, tendrá la flexibilidad en elegir especializarse en la enseñanza del inglés o bien traducción, adquirirá y perfeccionará herramientas que le faciliten el desempeño de manera profesional en el área de la enseñanza del inglés como segunda lengua o como lengua extranjera, al igual que la traducción escrita y oral.

**COMPETENCIA PRINCIPAL QUE SE DESARROLLA:**

**Competencia Específica: Enseñanza-aprendizaje de inglés.**

Crea situaciones favorables para el aprendizaje del inglés en las cuales se puedan desarrollar competencias socioculturales y comunicativas en este idioma. Aplicando una metodología adecuada a cada contexto, planea, ejecuta y evalúa situaciones didácticas sustentadas en principios científicos y pedagógicos que regulan los procesos de enseñanza aprendizaje. También extiende esta competencia al español y otras lenguas.

**OTRAS COMPETENCIAS A LAS QUE SE CONTRIBUYE CON EL DESARROLLO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/CURSO:**

**Competencia Profesional:  
Docencia.**

Facilita procesos de enseñanza y aprendizaje basados en principios psicopedagógicos y éticos, utilizando metodologías y didácticas específicas del área, e incorpora gestión e innovación en las áreas propias de la educación.

**TRADUCCIÓN:**

Traduce con base en principios teóricos, metodológicos y técnicos, textos de inglés-español y español-inglés de diversa índole; también traduce oralmente conferencias, entrevistas, seminarios y talleres; realiza subtítulos, doblaje y narrativa audiovisual de documentos en video. Extiende esa competencia a otros idiomas

**Competencia o eje transversal: Excelencia y desarrollo humano.**

La excelencia educativa promueve el desarrollo humano integral con resultados tangibles obtenidos en la formación de profesionales con conciencia ética y solidaria, pensamiento crítico y creativo, así como una capacidad innovadora, productiva y emprendedora. Se puntualiza en los aprendizajes, como referente para construir nuevas propuestas y soluciones en el marco de la innovación y pertinencia social, con matices éticos y de valores, que desde su particularidad cultural le permitan respetar la diversidad, promover la inclusión, valorar la interculturalidad.

**Competencia o eje transversal: Transformación digital.**

Transforma la cultura digital en la sociedad, en las organizaciones e instituciones educativas para aprovechar al máximo el potencial de las tecnologías y herramientas digitales, con responsabilidad y ética solidaria; propicia su uso responsable y ético que estimule la creatividad, innovación, la comunicación efectiva y el trabajo colaborativo y transdisciplinar en la solución de problemas de la sociedad digital; promoviendo la privacidad y la seguridad, así como el respeto a los derechos de autor y la propiedad intelectual.

**INTERACCIÓN SOCIOCULTURAL:** Promover, rescatar, conservar, interpretar, crear y difundir fenómenos humanísticos, artísticos y culturales en espacios físicos y digitales, bajo criterios de inclusión, multiculturalidad y diversidad.

**VALORACIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO:**

Estudia el uso del lenguaje desde una perspectiva metodológica de la lingüística general y aplicada. Analiza la estructura, uso y evolución de la lengua desde sus orígenes hasta la actualidad.

**PROMOCIÓN DE LA INTERCULTURALIDAD:**

Interpreta, comprende, se adapta e interactúa en una multiplicidad de culturas, además de promover la comprensión y difundir la cultura de los pueblos angloparlantes.

DOMINIOS (Se toman de las competencias)	OBJETOS DE ESTUDIO (Contenidos, temas y subtemas)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	METODOLOGÍA (Estrategias, secuencias, recursos didácticos)	EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO
<p><b>Enseñanza-aprendizaje del inglés</b></p> <p>Planea situaciones de enseñanza aprendizaje.</p> <p>Aplica estrategias didácticas en la enseñanza del inglés y otras lenguas.</p> <p>Interactúa y promueve la interacción en inglés en situaciones</p>	<p><b>Area de TESOL:</b></p> <p><b>OBJETO DE APRENDIZAJE I: PREPARACIÓN PARA LA PRÁCTICA.</b></p> <p>1.1 Teaching philosophy 1.2 Curriculum vitae</p> <p><b>OBJETO DE APRENDIZAJE II: PRÁCTICA DOCENTE</b></p> <p>2.1 Práctica docente: Enseñanza del inglés en un escenario real.</p>	<p>Reflexión sobre las ideas de lo que es la docencia y sobre cómo se ve a sí mismo como maestro.</p> <p>Observación de clase y aprendizaje guiado por un maestro mentor en un escenario real.</p> <p>Conocimiento y diseño de estrategias y actividades tradicionales y utilizando la tecnología y la IA para la enseñanza del inglés acordes a su contexto.</p> <p>Diseño de plan de clase para la enseñanza de</p>	<p>Discusión grupal en clase.</p> <p>Desarrollo del pensamiento crítico.</p> <p>Preguntas generadoras de aprendizaje.</p>	<p>Redacción de su nueva <i>teaching philosophy</i> después de haber tomado un semestre de Practicum anteriormente. Se enfoca en cómo sus ideas cambiaron a partir de su experiencia en <i>TESOL: Practicum</i>.</p> <p>Elaboración de su CV profesional actualizado. Planeación de una clases de</p>

<p>contextualizadas y auténticas.</p> <p>Crea, adapta y utiliza materiales y recursos didácticos.</p> <p><b>Docencia:</b> Incorpora, analiza, interpreta y aplica teorías y métodos educativos. Promueve la innovación en escenarios educativos. Demuestra y promueve valores éticos que se identifican con la práctica docente. Incorpora la práctica como principio didáctico.</p> <p><b>Excelencia y desarrollo humano:</b></p> <p>Desarrolla el pensamiento crítico a partir de la libertad, el análisis, la reflexión y la argumentación.</p> <p>Adopta una conciencia crítica en función su crecimiento personal y profesional continuo, desde la flexibilidad, adaptación y apertura al entorno cambiante.</p> <p><b>Transformación digital:</b></p> <p>Utiliza de forma responsable las tecnologías de la información, comunicación, conocimiento y aprendizaje</p>		<p>inglés en donde se apliquen técnicas de manejo del aula acordes a su contexto.</p>		<p>inglés para el nuevo contexto asignado.</p> <p>Impartición de clases de inglés durante el semestre bajo la supervisión de un maestro mentor.</p> <p>Reflexiones semanales sobre su práctica docente.</p> <p>Tareas semanales de observación de clase.</p> <p>Tareas semanales de autocrítica de clase.</p> <p>Grabación de videos de sus clases.</p>
	<p><b>AREA DE TRADUCCION</b></p> <p><b>OBJECT OF STUDY I:</b> Exercises to acquire translation and interpreting abilities.</p> <p><b>OBJECT OF STUDY II:</b> Exercises to acquire translation and interpreting abilities.</p> <p><b>OBJECT OF STUDY III:</b> Laboratory Exercises to acquire translation and interpreting abilities</p> <p><b>OBJECT OF STUDY IV:</b> Research A general framework theory of interpreting and translation</p>	<p>Demuestra su habilidad de síntesis en el lenguaje verbal y escrito</p> <p>Está consciente del rigor y la disciplina que exige la interpretación y traducción.</p> <p>Responde de manera efectiva al trabajo bajo presión.</p> <p>Asume un compromiso ético en su posición de mediador en la comunicación intercultural.</p> <p>Es flexible a las necesidades específicas de cada proyecto de interpretación y traducción.</p> <p>Distingue los diferentes tipos de audiencia</p>	<p>Presentación del tema por parte del docente. Discusión a partir de lecturas y preguntas generadoras, lluvia de ideas, reflexión.</p> <p>Explicación del propósito y dinámica de los ejercicios para desarrollar las habilidades de interpretación y traducción.</p> <p>Trabajo en equipo</p>	<p>Desarrollo de ejercicios en clase.</p> <p>Desarrollo de ejercicios en clase. Los estudiantes realizarán ejercicios en clase que serán registrados en bitácora</p>

<p>(TICCA), en el proceso de construcción de saberes y el desarrollo de proyectos sociales innovadores en el ámbito digital.</p> <p>Aplica de forma ética diferentes herramientas digitales que favorezcan el trabajo colaborativo e interprofesional, considerando las principales innovaciones científicas y tecnológicas, relacionadas con la profesión.</p> <p>Se mantiene actualizado en tendencias y herramientas digitales.</p> <p><b>EXCELENCIA Y DESARROLLO HUMANO:</b> Desarrolla el pensamiento crítico a partir de la libertad, el análisis, la reflexión y la argumentación.</p> <p>Ejerce su libertad con una conciencia ética y solidaria, enfocada a valores de honestidad, igualdad, solidaridad y responsabilidad social. Desarrolla habilidades socioemocionales para fortalecer su capacidad para aprender a pensar, sentir, actuar y desarrollarse como persona integrante de una comunidad.</p>		<p>Identifica la diversidad de interpretaciones y traducciones posibles.</p> <p>Es respetuoso de la diversidad cultural</p>	<p>(pares).</p> <p>Supervisión y retroalimentación por parte del docente.</p>	
---	--	---	---	--

<p><b>INTERACCIÓN SOCIOCULTURAL</b> :</p> <p>Valora la inclusión, multiculturalidad y diversidad en espacios físicos y digitales. Interpreta componentes de distintos fenómenos humanísticos, artísticos y culturales. Demuestra capacidad de expresión y difusión humanística, artística y cultural.</p> <p><b>VALORACIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO:</b> Identifica y describe la estructura lingüística del inglés y el español en sus niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. Aplica los principios del análisis diacrónico y sincrónico en el estudio, interpretación y crítica de textos y en la interacción comunicativa real. Desarrolla su creatividad para la producción de textos literarios y académicos.</p> <p><b>EDICIÓN DE TEXTOS:</b> Usa paquetes básicos de textos, imágenes e información electrónica para la</p>				
---	--	--	--	--

<p>edición y redacción de textos. Realiza búsqueda de información electrónica y la discrimina para sustentar la redacción y edición de textos. Consulta y se apoya en expertos en la materia para sustentar su trabajo. Aplica principios y normativas de redacción y edición de textos.</p> <p>PROMOCIÓN DE LA INTERCULTURALIDAD: Comprende los fenómenos culturales, la historia y la literatura de diversos países. Demuestra conocimiento del desarrollo histórico de los procesos culturales. Redacta textos con contenido cultural de su propio país y de pueblos angloparlantes. Usa su conocimiento intercultural para una traducción oral y escrita más precisa.</p> <p>TRADUCCIÓN: Analiza e interpreta tomando en cuenta los elementos extrínsecos e intrínsecos del texto. Contextualiza textos de acuerdo con la función, la</p>				
---	--	--	--	--

<p>audiencia, tiempo y lugar.  Utiliza herramientas digitales y fuentes de investigación como diccionarios, tesauros, enciclopedias, foros, especialistas, etc.  Reproduce formatos de documentos originales.  Aplica diferentes técnicas de traducción.  Traduce y edita documentos.  Revisa documentos traducidos.</p>				
--	--	--	--	--

FUENTES DE INFORMACIÓN (Bibliografía, direcciones electrónicas)	EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES (Criterios, ponderación e instrumentos)
<p>Dove, M., &amp; Honigsfeld, A. (2017). <i>Co-Teaching for English Learners: A Guide to Collaborative Planning, Instruction, Assessment, and Reflection</i>. Corwin, 1st Edition. ISBN-10: 1483390918, ISBN-13: 978-1483390918</p> <p>Harmer, J. (2015). <i>The Practice of English Language Teaching</i>. Pearson Education ESL, 5th edition. ISBN-10: 1447980255, ISBN-13: 978-1447980254</p> <p>Nunan, D. (2015). <i>Teaching English to Speakers of Other Languages: An Introduction</i>. Routledge, 1st edition. ISBN-10: 1138824674, ISBN-13: 978-1138824674</p> <p>Wright, W. (2019). <i>Foundations for Teaching English Language Learners: Research, Theory, Policy, and Practice</i>. Brookes Publishing, 3rd edition. ISBN-10: 1934000361, ISBN-13: 978-1934000366</p> <p>Alcaraz, E. (2014). <i>Legal Translation Explained</i>. England. Routledge</p> <p>Alcaraz, E. &amp; Hughes, B. <i>Diccionario De Términos Jurídicos</i>. Editorial Ariel, S.A., Barcelona, 2001.</p> <p>Nolan, James (2008). <i>Interpretation Techniques and Exercises</i>. Linguistic Services, Houston, Texas USA.</p> <p>Bibliografía complementaria:  Gile, Danie l(2009). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Holland.</p> <p>Kearns, John (2008). <i>Continuum Studies in Translation, Translator and Interpreter Training</i>. Continuum International Publishing group, New York, USA.</p>	<p><b>Para TESOL:</b>  <b>Tareas de observación y práctica: 50%</b>  Se llevarán a cabo 7 tareas de observación (Teacher's action-zone, Conditions for learning, Giving instructions, Use of the mother tongue, Blackboard work, Classroom management and discipline, Promoting language use and communication) y 8 de práctica (General impressions of your teaching and use of voice, Teacher's action zone, Giving instructions, Use of the mother tongue, Blackboard work, Classroom management and discipline, Promoting language use and communication).</p> <p><b>Planes de clase, videos y diario reflexivo: 15%</b>  El alumno deberá entregar una entrada de su diario reflexivo semanalmente, y un plan de clase y video por cada actividad de práctica que realice.</p> <p><b>Supervisiones: 15%</b>  El maestro supervisor de clase observará al alumno al menos en dos ocasiones durante el semestre. También se considerará la retroalimentación del mentor.</p> <p><b>Asistencia: 10%</b>  Se tomará en cuenta la asistencia del alumno tanto a sus prácticas como a las sesiones semanales de supervisión.</p> <p><b>Portafolio: 10%</b>  El alumno entregará al final del curso un portafolio que contenga las actividades realizadas durante el semestre.</p> <p><b>PARA TRADUCCION:</b>  Criterios</p>

<p>Pöchhacker, F. &amp; Liu, M. (Ed.). (2014). <i>Aptitude for Interpreting</i>. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.</p> <p>Pöchhacker, F. (Ed.). (2015). <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i>. Routledge. New York, USA.</p> <p>Setton, R., &amp; Dawrant, A. (2016). <i>Conference Interpreting: A Complete Course and Trainer's Guide</i>. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam/Philadelphia.</p>	<p>Mediante los ejercicios se evaluará el desarrollo de la habilidad de interpretación y/o traducción. Cada ejercicio es monitoreado y corregido en caso de ser necesario</p> <p>Mediante la interpretación de videos y/o traducción de textos se evaluará la habilidad de interpretación y traducción teniendo como ejes la fidelidad, la rapidez, consistencia y coherencia del mensaje.</p>
---	--

**CRONOGRAMA DEL AVANCE PROGRAMÁTICA**

**CRONOGRAMA DE TESOL:**

Objetos de Estudio	Semanas															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
OBJETO DE ESTUDIO 1																
OBJETO DE ESTUDIO 3																

**CRONOGRAMA DE TRADUCCION:**

Objetos de Estudio	Semanas															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
OBJETO DE ESTUDIO 1																
OBJETO DE ESTUDIO 2																
OBJETO DE ESTUDIO 3																
OBJETO DE ESTUDIO 4																